

凡尔纳
漫游者系列
原版插图本

1



Vingt mille lieues sous les mers

海底 两万里

科幻小说之父
机器时代的造梦人

[法] 儒勒·凡尔纳 (Jules Verne) 著 马碧云 潘丽珍 译

Vingt mille lieues sous les mers

海底 两万里

[法]

儒勒·凡尔纳 (Jules Verne) 著

马碧云 潘丽珍 译

图书在版编目 (CIP) 数据

海底两万里 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 马碧云, 潘丽珍译. — 长沙: 湖南文艺出版社, 2014.7

(凡尔纳漫游者系列·第1辑)

ISBN 978-7-5404-6754-8

I. ①海… II. ①凡… ②马… ③潘… III. ①科学幻想小说—法国—近代

IV. ① I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 108174 号

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

上架建议: 科幻·经典

海底两万里 (凡尔纳漫游者系列·第1辑)

作 者: [法] 儒勒·凡尔纳 (Jules Verne)

译 者: 马碧云 潘丽珍

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 薛 健 刘诗哲

监 制: 陈 江 毛闽峰

特约编辑: 薛 婷

版式设计: 崔振江

封面设计: 吕彦秋

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1270mm 1/32

字 数: 260 千字

印 张: 14

版 次: 2014 年 7 月第 1 版

印 次: 2014 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-6754-8

定 价: 26.00 元

(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)

目录 contents

Part 1

Chapter 1	飞驰的暗礁	002
Chapter 2	赞成和反对	009
Chapter 3	我听先生的	014
Chapter 4	内德·兰	021
Chapter 5	冒险行动	028
Chapter 6	全速前进	035
Chapter 7	未曾听说过的鲸鱼	044
Chapter 8	动中之动	051
Chapter 9	内德·兰大发雷霆	059
Chapter 10	海中之人	067
Chapter 11	“鹦鹉螺”号	076
Chapter 12	一切依靠电	087
Chapter 13	几个数字	094
Chapter 14	黑潮暖流	101
Chapter 15	一封邀请信	113
Chapter 16	漫步海底平原	122
Chapter 17	海底森林	129
Chapter 18	太平洋底四千里	137
Chapter 19	瓦尼科罗岛	144

Vingt mille lieues sous les mers

目录

Chapter 20	托雷斯海峡	154
Chapter 21	陆上两日	163
Chapter 22	内摩船长的雷电	176
Chapter 23	强迫睡眠	189
Chapter 24	珊瑚王国	198

Part 2

Chapter 1	印度洋	208
Chapter 2	内摩船长的新建议	218
Chapter 3	价值千万的珍珠	228
Chapter 4	红海	239
Chapter 5	阿拉伯地道	252
Chapter 6	希腊群岛	262
Chapter 7	地中海里四十八小时	274
Chapter 8	维哥湾	283
Chapter 9	消失的陆地	294
Chapter 10	海底煤矿	304

目录 contents

Chapter 11	马尾藻海	315
Chapter 12	抹香鲸和露脊鲸	324
Chapter 13	大浮冰	337
Chapter 14	南极	348
Chapter 15	大事故还是小事故	362
Chapter 16	缺少空气	370
Chapter 17	从合恩角到亚马孙河	380
Chapter 18	章鱼	389
Chapter 19	湾流	402
Chapter 20	北纬四十七度二十四分、 西经十七度二十八分	412
Chapter 21	大屠杀	421
Chapter 22	内摩船长的最后几句话	430
Chapter 23	结局	437

*Vingt mille
lieues sous les mers*

Part 1



Chapter 1 飞驶的暗礁

一八六六年发生了一件离奇怪事，一种无人解释也无法解释的奇特现象，这件事大概谁也没有忘记。且不说各种传闻搅得港口居民心神不宁，内陆百姓人心惶惶，就连航海人员也激动万分。欧洲和美洲的商人、大小商船的船主和船长、各国海军军官，还有两洲各国政府都以极大的热忱密切关注着这件事。

确实，最近一段时间以来，好几艘船在海上遇到了一个“庞然大物”。它身体狭长，形如纺锤，有时发出闪闪磷光。它远比鲸鱼巨大、敏捷。

各种航海日志上有关这一物体的记载大同小异，如该物体（或生物）的身体构造，它罕见的运动速度、超常的推进力、天赋的生命力。假定它确实是鲸类动物，那么它的体积超过科学史上至今记载的一切鲸类动物。不管是居维叶^①还是拉塞佩德^②、杜梅里尔先生^③，还是德·卡特法热先生^④，他们都不会承认存在此类怪物，除非他们看见过，他们用科学家的眼光目睹过。

一些人对此物估计较低，说它有二百英尺长^⑤。另一些人则估计过高，

① 居维叶（1769—1832），法国动物学家和古生物学家。

② 拉塞佩德（1756—1825），法国自然科学家。

③ 杜梅里尔（1774—1860），法国医生和生物学家。

④ 德·卡特法热（1810—1892），法国自然科学家和人类学家。

⑤ 1英尺相当于305毫米。

说它有一海里^①宽、三海里长。抛开这些过高和过低的估计，取多次观察结果的平均数，可以肯定，这个怪物——假定它真的存在——体积大大超过以往鱼类学家确认的尺寸。

然而，它确实存在，这是不可否认的事实。人们生来就爱想入非非，因此不难理解为什么神奇物体的出现会如此轰动全世界。但是，切不可把此事列入神话传说。

事实就是证明。一八六六年七月二十日，加尔各答—布纳奇航运公司的“希金森总督”号轮船，在离澳大利亚东海岸五海里处遇见了这个庞大的运动物体。贝克船长以为这是新发现的暗礁，甚至准备测定其确切位置。突然，这个神奇的物体喷射出两道水柱，水柱呼啸着射向一百五十英尺的高空。因此，除非暗礁受间歇泉压力推动，否则“希金森总督”号面对的确实是人类一无所知的某种水栖哺乳动物，它从鼻孔中喷出带气泡的水柱。

同年七月二十三日，西印度—太平洋航运公司的“克里斯托巴尔·科隆”号在太平洋上也见过类似现象。“希金森总督”号和“克里斯托巴尔·科隆”号在相隔约四千公里的两地先后见到它，时间只差三天，表明这个不寻常的鲸类动物能以惊人的速度从一处移动到另一处。

十五天后，在离上述地点两千里^②的地方，国营航运公司的“埃尔维蒂亚”号和皇家邮船公司的“沙浓”号，在美国和欧洲之间的大西洋上对驶相遇时，都发现怪物位于北纬四十二度十五分、西经六十度三十五分。根据两船同时观察的结果，可以估计此哺乳动物至少长三百五十多英尺，因为两船都不如它长，尽管它们长达一百米。然而，经常出没于阿留申群岛^③的库拉马克岛和乌姆古里克岛海域的鲸鱼中，最大的长五十六米，人们从未见过超过这个长度的鲸鱼。

① 1海里等于1852米。

② 本书中的里均指法国古里，约合4公里。

③ 阿留申群岛，北美洲阿拉斯加西南的火山岛弧，断续延伸达2700公里。

消息接二连三地传来。横渡大西洋的客轮“勒佩雷尔”号所作的多次观察，伊斯曼航线上的“埃特纳”号与怪物的相撞，法国诺曼底舰队军官的记载，“克里德勋爵”号海军司令菲茨·詹姆斯身边参谋人员所作的精密测算，这一切使公众舆论震惊万分。在爱说笑的国家里，人们把这奇事作为谈笑资料；在严肃而实际的国家里，如英国、美国、德国，则是人心惶惶。

在各大城市里，怪物成了热门话题。咖啡馆里有人歌唱它，报刊上有人讥笑它，剧院里有人扮演它。庸俗小报盼来了散布流言飞语的好机会。由于无法复印，一些报纸重新登载有关各种神奇巨形动物的报道。从白鲸，北极地区可怕的“莫比·狄克”^①到特大动物克拉肯^②，应有尽有。据说克拉肯的触手可以抱住五百吨的船只，并把它拖到海底。有人甚至搬出古代的记载，搬出亚里士多德^③和普林尼^④承认怪物存在的言论，还有彭托皮丹^⑤主教的挪威记事，保尔·埃纪德的论述，以及哈林顿先生的报告。哈林顿先生说，一八五七年，他乘坐“卡斯蒂兰”号时看到过一种巨蛇，这种蛇以往仅出没于从前“立宪”号所在的海域。哈林顿先生是真诚的，这一点不容怀疑。

于是，知识分子中、科学报刊上，相信派和怀疑派之间展开了一场无休止的论战。“怪物问题”使人头脑发热。信奉科学的记者向信奉神灵的文人开火。在这场难忘的斗争中，他们挥毫泼墨，争论不休，有人甚至流了几滴血，因为他们把目标从海蛇转向了趾高气扬者。

论战持续了六个月，胜负难分。小报接连不断地刊登文章，大肆攻击巴西地理研究所、柏林皇家科学院、不列颠科学协会、华盛顿斯密森科研机构的权威文章，攻击《印度群岛报》、穆瓦尼奥神甫的《宇宙报》和皮特曼^⑥

①《莫比·狄克》是美国作家赫尔曼·麦尔维尔1851年出版的小说。小说里那条可怕的鲸鱼叫做莫比·狄克。

②克拉肯是斯堪的纳维亚传说中的海妖。

③亚里士多德（公元前384—前322），古希腊哲学家。

④普林尼（23—79），古罗马自然科学家和作家。

⑤彭托皮丹（1698—1764），丹麦神学家和作家。

⑥皮特曼（1822—1878），德国地理学家。

的《消息报》上的讨论文章。小报机智的作者模仿怪物反对派引用的林奈^①的一句话，挖苦说“大自然不制造蠢货”，他们恳请大家不要相信海妖、海蛇、“莫比·狄克”的存在，不要听信癫狂水手们的胡言乱语。最后，一份极善讽刺挖苦的报纸刊登了一篇最受编辑欣赏的文章，文章胡拼乱凑，像希波吕托斯^②一样向怪物发动猛攻，给它以致命一击，在公众的欢笑声中把它结果了。才智战胜了科学。

一八六七年头几个月里，怪物问题似乎已被埋葬，好像再也不会复活。就在这时，一些新的事实摆到了公众面前。人们面对的已不再是一个需要解决的科学问题，而是一个实在的、严重的、必须设法避免的危险。问题以全新的面目出现，怪物重新变成了小岛、岩石、暗礁，但这是飞快行进、行踪不定、神秘莫测的暗礁。

一八六七年三月五日夜晩，蒙特利尔航海公司的“穆拉维安”号驶到北纬二十七度三十分、西经七十二度十五分时，尾部右舷与一岩石相撞，而任何地图上都未标明这一带海域有此岩石。撞击发生时，由于风力助航和四百马力的推动，船正以每小时十三海里的速度前进。可以肯定，若不是船体质优坚固，“穆拉维安”号一定会被撞裂，带着来自加拿大的二百三十七名旅客沉入海底。

事件发生在清晨五点，天刚破晓。值班船员急忙奔向船尾，十分仔细地观察海面。但是，除了一个大旋涡外，他们什么都没有看见。旋涡在离船约六百米处碎成浪花，就像是大片平静的水面受到猛烈冲击一样。“穆拉维安”号准确记载出事地点后继续前进，表面并无损伤。它是撞上了一块海底岩石，还是某只巨大沉船的残骸呢？人们无法知道，但是，船到码头后，在船坞检查船底时，发现龙骨部分受损。

这一事件性质十分严重，但是，若不是三周后，在相同情况下又发生了同类事件，它很可能和其他许多事件一样被忘到九霄云外。不过，鉴于受害

① 林奈（1707—1778），瑞典自然科学家。

② 希波吕托斯，希腊神话人物，雅典王忒修斯和希波吕忒的儿子。

船的国籍及其所属公司的声望，后一次撞船事件引起了巨大反响。

英国船主居纳尔名声很大，无人不知。一八四〇年，这位精明的企业家创办了利物浦和哈利法克斯^①之间的邮政服务项目。当时，他只有三艘四百马力、载重一千一百六十二吨的木制轮船。八年后公司发展了，拥有四艘六百五十马力、载重一千八百二十吨的船只。再过两年，又添了两艘功率更大、载重更多的船。一八五三年，居纳尔公司再一次取得运送邮件的特许权，先后添置了“阿拉伯”号、“波斯”号、“中国”号、“斯各底亚”号、“爪哇”号、“俄罗斯”号。这些都是头等快船，也是仅次于“大东方”号的宽敞海轮。就这样，到一八六七年，居纳尔公司共拥有十二艘船，其中八艘为轮式，四艘为螺旋桨式。

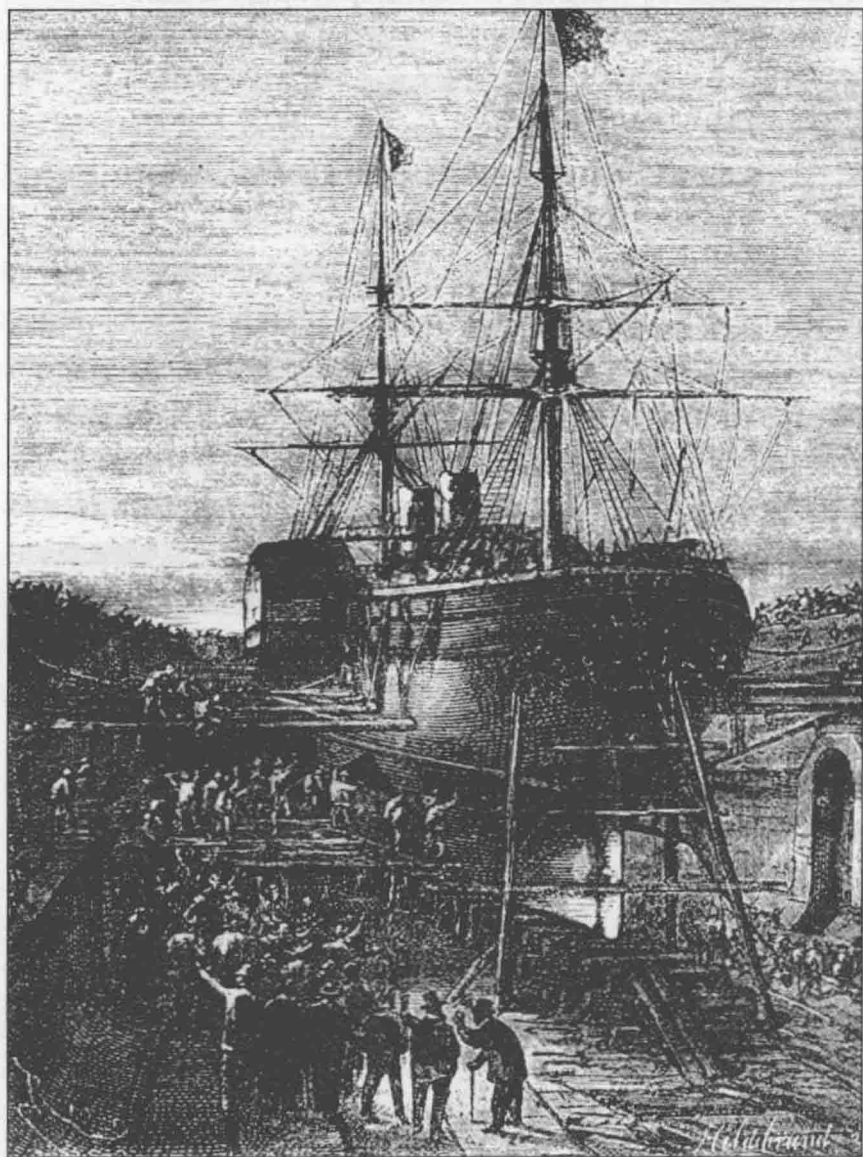
我之所以简要介绍这些情况，是为了让大家明白这家海运公司是何等重要。公司以精明管理著称于世。任何一家跨洋航运公司都不如它领导有方，经营成功。二十六年来，居纳尔公司的船只穿越大西洋两千次，从未失败过，从未迟误过。它从未丢失过一封信、一个人、一艘船。因此，尽管法国公司竭力与其竞争，旅客们还是宁愿搭乘居纳尔公司的船。近几年的官方统计资料清楚地说明了这一点。了解了这些背景，就没有人会因居纳尔公司豪华轮船遭遇意外事件引起的极大反响而感到惊讶了。

一八六七年四月十三日，海面平静，微风和煦。“斯各底亚”号位于西经十五度十二分、北纬四十五度三十七分。它在一千马力的推动下，以每小时十三点四三海里的速度行进着。机轮在海水中运转十分正常。吃水深度为六点七米，排水量为六千六百八十立方米。

下午四点十七分，旅客们正在大厅用餐，“斯各底亚”号尾部、左舷轮后方遭到轻微撞击。

不是“斯各底亚”号撞击他物，而是它被撞了。确切地说，它不是被撞击，而是被锋利之物划破或穿透了。震动十分轻微，要不是货舱管理员跑上

① 利物浦，英国港口城市。哈利法克斯，加拿大港口城市。



工程师们开始检查“斯各脱亚”号。

甲板高喊“船要沉了！船要沉了！”也许船上的人谁也不会在意。

刚听到喊声，旅客们惊慌失措。安德森船长的话使他们很快平静下来。确实，危险不会马上发生。“斯各底亚”号由挡水板分成七间，个把漏洞无伤大体。

安德森船长立即来到底舱，发现海水已侵入第五间。水流湍急，说明漏洞不小。幸好锅炉不在那儿，否则会突然熄火。

安德森船长命令马上停止前进。一名水手潜入水中检查船体损坏情况。过了一会儿，他发现轮船底部有一大洞，宽两米。洞太大，无法堵塞。机轮一半浸在水中，“斯各底亚”号只得在这种状态中继续前进。当时，它离克利尔角还有三百海里。它到达公司码头时，已经晚了三天。利物浦人为此惶恐不安。

“斯各底亚”号被放置在干船台上，工程师们开始检查。他们无法相信自己的眼睛。吃水线下方二点五米处，有一个形状规则、近似等腰三角形的大洞。船底钢板上的裂口十分整齐，即使是钻孔机也无法钻得如此准确。看来，损坏船底的钻孔器械一定坚硬无比。它以惊人的力量穿透四厘米厚的钢板后，还能后缩退出裂口，这样的动作令人费解。

最近这次事件的情况就是这样。它又一次轰动了公众舆论。从此，所有不明原因的海难事件都记在了怪物的账上。这头神奇动物要对一切沉船事件负责，不幸的是沉船数量很大。据法国韦里塔船舶分类公司的统计，每年损失的三千艘船只中，因下落不明而被认为人员和物资全部损失的轮船和帆船不少于两百艘！

不管是对还是错，人们都把损失的船只归罪于“怪物”。有了它，各大陆之间的交通越来越危险。大家公开表示并坚决要求，不惜一切代价把这可怕的鲸类动物从海上清除掉。

Chapter 2

赞成和反对

这些事件发生时，我刚从美国内布拉斯加州的贫瘠地区作科学考察回来。由于我是巴黎自然博物馆的副教授，法国政府派我参加这次考察。我在内布拉斯加州工作了六个月，三月底，我满载珍贵标本到达纽约。我决定五月初动身回法国。在纽约逗留期间，我把这次采集的矿物标本和动、植物标本整理分类。正在这个时候，“斯各底亚”号事件发生了。

这一事件成了当时的热门话题，我十分关心这个问题。怎么可能不关心呢？我反复阅读了欧、美两洲的各种报纸，却未能进一步深化认识。问题的神秘性引起了我强烈的好奇心。由于没有形成自己的看法，在两个极端之间摇摆不定。有一点不容置疑，那就是肯定有某种东西存在。谁若不信，请去摸一摸“斯各底亚”号的裂口。

我到达纽约时，争论已到火热的阶段。一些才疏学浅的人说那是浮动的小岛、神秘莫测的暗礁。这类假定当时已被彻底否定。确实，除非暗礁腹内藏有机体，否则它怎么能飞速前进呢？

还有人说那是漂浮的船壳、巨大的沉船。这种说法也被推翻了，理由还是它前进的速度。

因此，这个问题只有两种可能的答案了。两种答案把人们分成观点截然不同的两派。一派说，这是一头力大无比的怪物；另一派说，这是一艘动力惊人的“潜水艇”。

后一种假设，看来合乎情理。但是，在欧、美两洲作了调查后，它就被否定了。一个普通人拥有这种机械装置，这不大可能。他什么时候、在什么地方制造它呢？他又怎么能保住这个秘密呢？

只有一国政府才可能拥有这种破坏性机器。当今时代，人类正千方百计增大战争武器的威力。在这个不幸的年代里，确实可能会有一个国家背着其他国家试制这种器械。步枪之后出现了水雷，水雷之后又有水下撞锤，然后是一种反击它的器械。至少，我希望这就是问题的答案。

但是，面对各国政府的声明，这个战争武器的假设又站不住脚了。海上交通受阻，危及公众利益，各国政府态度真诚，不容怀疑。何况，建造此船怎么能避开公众的耳目呢？要想在这种情况下保守秘密，对个人来说，谈何容易；对国家来说，难于登天。因为一个国家的任何行动都会被敌国紧盯不放。

因此，当有人在英国、法国、俄国、普鲁士、西班牙、意大利、美国，甚至在土耳其作调查后，“潜水艇”的假设也被彻底推翻了。

尽管小报不断讽刺挖苦，但怪物重新浮现在人们的脑海中。人们想入非非，产生了各种有关神奇鱼类的荒诞念头。

我到达纽约时，许多人询问我对这一现象有何看法。我曾在法国发表过一部四开本著作，共两册，书名叫《海底的秘密》。这部书备受知识阶层赏识，我因而成了生物学这门奥秘学科的专家。因此人们要我发表看法。只要存在可能，我就坚决否认事件的真实性。但是，很快我就碰壁了，不得不明确表态。而且，连《纽约论坛报》也请巴黎博物馆教授、尊敬的彼埃尔·阿罗纳克斯先生抒发己见。

我决定发表自己的见解。我说话了，因为我已无法保持沉默。我从政治和科学等各个方面分析这个问题。我在四月三十日的《纽约论坛报》上发表了一篇内容丰富的文章。下面是这篇文章的摘要。

我说：“就这样，我逐个研究了各种假设。由于所有其他假设都站不住脚，我们必须承认存在一种力大无穷的海洋动物。

“我们对海洋深处一无所知。仪器测不到海底。在这些隐秘的深渊里，

究竟发生了什么情况？什么样的生物生活或者可以生活在水下一万二千或一万五千海里的地方？这些动物的身体构造是怎样的？人们几乎无法猜测。

“不过，摆在我面前的问题可以用二难推理法来找到答案。

“生活在地球上的生物多种多样，或者我们全都了解，或者我们只知其中一部分。

“如果我们只了解其中一部分，如果大自然还对我们保守着鱼类学上的某些秘密，那么最好还是承认在探测器不可及的水层中生活着一些新品种的鱼类或鲸类，它们的身体构造主要适合在深水中生活。时间长了，一件寻常小事、一个荒诞念头，或者一时心血来潮，都可能促使它们漂游到海面上。

“相反，假如我们了解所有的生物，那就应该在已分类的海洋生物中寻找我们所说的动物。在这种情况下，我打算承认存在一种巨大的独角鲸。

“普通的独角鲸或海中独角兽身长一般为六十英尺。把这个长度加大五倍，甚至十倍，再让这鲸类动物有与身材成比例的体力，再加强它的进攻性武器，这样才像我们所谈的那头动物。它的身体大小应该与‘沙依’号船员们测量的结果不相上下，它一定有穿透‘斯各底亚’号所需的工具，有损坏轮船船底所需的力量。

“据某些生物学家说，独角鲸确实拥有一种类似象牙剑、类似戟的武器，那是一颗坚如钢铁的大牙。有人曾在鲸鱼身上发现过这种牙，独角鲸进攻普通鲸时总是胜利者。还有人费了九牛二虎之力才从船底拔下几颗独角鲸的牙。这种牙咬穿船底，就像用钻头钻透木桶一样轻松。巴黎医学院陈列馆收藏着一颗这样的巨牙。这颗牙长两米零二十五厘米，底部宽四十八厘米！

“好吧！假定那武器的威力加大十倍，那动物的体力加大十倍，再让它以每小时二十海里的速度前进，重量乘以速度平方，这样得出的结果就相当于损坏“斯各底亚”号所需的撞击力。

“因此，从目前了解的情况来看，我认为是一头身形巨大的独角鲸。它的武器不是剑戟，而是真正的撞角，就像大型装甲舰或战舰带有的金属撞角一样。它既有战舰的重量，也有战舰的巨大动力。